

20.6 kuuq^waaʔaλquuweʔinλaa qičinmīt
 kuuq^waa -^ʔaλ -quu₁ -weʔin =λaa qičinmīt
 be stalking NOW 3.CND 3.QT again Louse-Son
 again he would go stalking Louse

ʔaλqimłapaʔaλquuweʔinλaa ʔaatuš .
 ʔaλa -qimł -aʔaʔ -^ʔaλ -quu₁ -weʔin =λaa ʔaatuš
 two ... unit on upper back NOW 3.CND 3.QT again deer
 again he would bring back two on his back deer

Louse would go stalking again, and he would bring back two deer on his back.

20.7 wikiisaʔasʔaλquuweʔinλaa ʔiʔiicaqyu .
 wikiisaʔas -^ʔaλ -quu₁ -weʔin =λaa ʔiʔiicaqyu
 bring nothing from woods NOW 3.CND 3.QT again Titichakyo
 he would bring nothing from the woods Titichakyo

Titichakyo would bring nothing out of the woods.

pg. 1b begins below

20.8 naʔaačihiʔaλ ʔiʔiicaqyu hiistak^waʔapuusi qičinmīt ʔaayip saačink^w
 naʔaačihiʔil -^ʔaλ ʔiʔiicaqyu his(t) -k^waʔap -(w)uusi qičinmīt ʔaayip saačink^w
 spy on NOW Titichakyo LOC completely 3.RelDub Louse-Son get many always
 he started spying Titichakyo from where he did consistently Louse get many always

ʔaatuš .
 ʔaatuš
 deer
 deer

Titichakyo started spying to see where Louse was always getting many deer.

20.9 načuʔaʔ ʔiʔiicaqyu hisiik^wasʔaλλaa qičinmīt
 načuʔaʔ ʔiʔiicaqyu hisiik^w -^ʔas₁ -^ʔaλ =λaa qičinmīt
 see Titichakyo go along on ground NOW again Louse-Son
 he saw him Titichakyo going along on the ground again Louse

ʔaλqimłapaʔaλλaa ʔaatuš .
 ʔaλa -qimł -aʔaʔ -^ʔaλ =λaa ʔaatuš
 two ... unit on upper back NOW again deer
 with two on his back deer

Titichakyo saw Louse going along there again with two deer on his back.

20.10 ʔuuhtaasa huuʔak yaaa ʔiʔiicaqyu .
 ʔuuhtaasa huuʔak^w yaaa ʔiʔiicaqyu
 straight away early be stepping Titichakyo
 straight away early he set off Titichakyo

So Titichakyo started out early.

20.11 ʔucačiʔaλ histaqšiλitʔitq qičinmīt ʔaani ʔaλqimłiip ʔiʔiicaqyu
 ʔucačiλ -^ʔaλ histaqšiλ -(m)it -ʔiʔtq qičinmīt ʔaani ʔaλa -qimł -iiyip ʔiʔiicaqyu
 go to NOW come from former 3s.REL Louse-Son really two ... unit obtain Titichakyo
 he went to where he had come from Louse really he got two Titichakyo

ʔaatuš .
 ʔaatuš
 deer
 deer

Titichakyo went to where Louse had come from and actually got two deer.

pg. 2/59 begins here

20.12	kuuq ^w aaʔaλλaa kuuq ^w aa - ^ʔ aλ =λaa be stalking NOW again he went stalking again	qičiniṁit qičiniṁit Louse-Son Louse	wikiitʔiλ wikiitʔiλ fail to get he failed to get	kuuquʔukʔi kuuquʔ -uk =ʔi hunting site POSS DEF his hunting site	wikiip wikiip fail to obtain failing to catch
-------	--	--	---	---	--

Louse again went stalking but caught nothing in his hunting site.

20.13	kuuq ^w aaʔaλλaa kuuq ^w aa - ^ʔ aλ =λaa be stalking NOW again he went stalking again	ʔitiicaqyu ʔitiicaqyu Titichakyo Titichakyo	ʔaλqimʔiiʔaλλaa ʔaλa -qimʔ -iiyip - ^ʔ aλ =λaa two ... unit obtain NOW again he got two again
-------	--	--	--

Titichakyo went hunting again and once more got two.

20.14	huuʔakaλquuweʔin huuʔak ^w - ^ʔ aλ -quu ₁ -weʔin early NOW 3.CND 3.QT he would set out early	ʔathiiʔap ʔathii - ^ʔ ap night CAUS while still night	ʔiiqhii ʔiiqhii still still	yaacsiλ yaacsiλ go go	ʔuuwiʔaaʔaλ ʔuwii =ʔaaʔa - ^ʔ aλ be first always NOW he would be the first to
-------	--	--	--------------------------------------	--------------------------------	--

yaacsiλ
yaacsiλ
go
go

He would start out early while it was still night, he would be the first to start out.

20.15	ʔuʔakλaλquuweʔin ʔuʔakλi - ^ʔ aλ -quu ₁ -weʔin last NOW 3.CND 3.QT he would do last	yaacsiλ yaacsiλ go start out	qičiniṁit qičiniṁit Louse-Son Louse	yaq ^w inλʔitq yaq ^w -a ^w naʔiλ -ʔiʔq REL because of ... 3s.REL for that reason
-------	---	---------------------------------------	--	--

wikiitʔiλsiit wikiitʔiλ -siit fail to get ITER always failed to get	ʔaatuš ʔaatuš deer deer	kuuquʔukʔi kuuquʔ -uk =ʔi hunting site POSS DEF his hunting site	ʔayint ʔayint stocked with many stocked with many
--	----------------------------------	---	--

Louse would start out last and for that reason always found no deer (at) his hunting ground, (though) it was well-stocked.

20.16	wiikmiiksiλ wiikmiiksiλ stop getting prey stop getting prey	qičiniṁit qičiniṁit Louse-Son Louse	ʔaatuš ʔaatuš deer deer	ʔuunuul ʔunwiiλ because because	ʔani ʔani that that	ʔuuʔaakλinʔsapatqa ʔuuʔaakλinʔsap - ^ʔ at -qa get ahead of s.o. PASS 3.SUB he got ahead of him	ʔuhʔat ʔuhʔat by by
-------	--	--	----------------------------------	--	------------------------------	---	------------------------------

ʔitiicaqyu
ʔitiicaqyu
Titichakyo
Titichakyo

Louse stopped getting deer because Titichakyo got ahead of him each time.

20.17	wikiisaʔasʔaλquuweʔin wikiicsaʔas bring nothing from woods he brought nothing back	- ^ʔ aλ -quu ₁ -weʔin NOW 3.CND 3.QT NOW 3.CND 3.QT	ʔaatuš ʔaatuš deer deer	kuuq ^w aaʔaλquu kuuq ^w aa - ^ʔ aλ -quu ₁ be stalking NOW 3.CND when he hunted
-------	---	--	----------------------------------	---

He brought no deer back when he hunted.

20.18 ʔanaaλquuweʔinλaa ʔitiičaqyu ʔaλqimʔiicsaʔas
 ʔana -ʔaλ -quu₁ -weʔin =λaa ʔitiičaqyu ʔaλa -qimʔ -iics -aʔa -ʔas₁
 only NOW 3.CND 3.QT again Titichakyo two ... unit take ... along direct action at outside
 only he did again Titichakyo he brought two out of the woods

Only Titichakyo brought two (deer) out of the woods.

20.19 hašiičiʔaλ qičinnmit ʔani ʔanaaλqaλaa ʔitiičaqyu
 hašiičiλ -ʔaλ qičinnmit ʔani ʔana -ʔaλ -qa =λaa ʔitiičaqyu
 find out NOW Louse-Son that only NOW 3.SUB again Titichakyo
 he found out about it Louse that again it was only Titichakyo

ʔaλqimʔiicsaʔas ʔaatuš
 ʔaλa -qimʔ -iics -aʔa -ʔas₁ ʔaatuš
 two ... unit take ... along direct action at outside deer
 he brought two out of the woods deer

Louse found out that it was only Titichakyo bringing two deer out of the woods.

20.20 ʔišsuuqstuʔaλ qičinnmit
 ʔišsuuqstawiλ -ʔaλ qičinnmit
 get angry NOW Louse-Son
 he got angry Louse

Louse got angry.

20.21 waaʔaqstuʔaλ ʔani qaħsaapʔaaqλ ʔuuk^{wi}1 ʔitiičaqyu
 waaʔaqstawiλ -ʔaλ ʔani qaħsaap -ʔaaqλ ʔuuk^{wi}2 ʔitiičaqyu
 think NOW that kill INTENT refer to Titichakyo
 he said to himself that he would kill refer to Titichakyo

He said to himself that he would kill Titichakyo.

20.22 huuʔak ʔathiiʔap ʔiiqħii yaacsiλ
 huuʔak^w ʔathii -ʔap ʔiiqħii yaacsiλ
 early night CAUS still go
 early while still night still he set out

He started out early while it was still night.

20.23 witeʔiλ qičinnmit wikaʔat qiiʔas
 witeʔiλ qičinnmit wik -ʔap -ʔat qiiʔas
 lie in wait Louse-Son not CAUS PASS be long time
 he lay in wait Louse he did not have to be long time

He lay in wait and did not have to be there long.

20.24 hiʔweeʔin kaλħšiλ ʔitiičaqyu ʔaλqimʔaʔaʔ ʔaatuš
 hiʔ -weʔin kaλħšiλ ʔitiičaqyu ʔaλa -qimʔ -aʔaʔ ʔaatuš
 LOC 3.QT appear Titichakyo two ... unit on upper back deer
 there he was he appeared Titichakyo with two on his back deer

Titichakyo appeared with two deer on his back.

pg. 3/60 begins below

20.25 ʔuuħtaasa ʔičiλ qičinnmit ʔiiλicswanup
 ʔuuħtaasa ʔičiλ qičinnmit ʔiiλicswanup
 straight away shoot Louse-Son shoot in the armpit
 straight away he shot Louse shooting him in the armpit

At once Louse shot and hit him in the armpit.

20.26 qaḥšiλ ḥawitʔi tiʔiicaqyu
 qaḥšiλ ḥawit =ʔi· tiʔiicaqyu
 die chief DEF Titichakyo
 he died the chief Titichakyo

The chief, Titichakyo, died.

20.27 ḥapxtaa
 ḥapxta·
 die instantly
 he died instantly
 He died instantly.

20.28 əʊssiλ qičinnmit əakumcʔi əuʔitap yaqsuupʔitq
 əʊssiλ qičinnmit əakumc =ʔi· əuʔitap yaq^w -sawup₁ -ʔi·tq
 dig Louse-Son dirt DEF dig in the ground REL kill 3s.REL
 he dug Louse the soil burying him in the ground the one who was killed

čiʔakliqḥʔapaλ siʔaatʔi
 čiʔakli -ḥ₂ -ʔap -ʔaλ siʔa -ʔat =ʔi·
 cut off tail CONTEMP CAUS NOW tail INAL DEF
 cutting off at his rear his tail

Louse dug in the ground and buried his victim after first cutting off his tail.

20.29 tuuk^wiicʔitaʔaλ
 tuuk^wiicʔitap -ʔaλ
 pile on top of NOW
 he covered him up
 He covered him up (with soil).

20.30 hinaaʔawiʔaλ ʔaatušʔi ʔaλqimʔ hisʔuukʔaλuk
 hinaaʔawiλ -ʔaλ ʔaatuš =ʔi· ʔaλa -qimʔ hisʔuukt -ʔaλ -uk
 take on the back NOW deer DEF two ... unit obtain by violence NOW POSS
 he took on his back the deer two he had got by violence

He took the two deer on his back that he had got by violence.

[hisʔuukt 'obtained by striking,' one of the recognized modes of gaining property, whether material goods or ceremonial rights.](#)

20.31 hitaḥʔas
 hitaḥʔas
 come out of the woods
 he came out of the woods
 He came out of the woods.

20.32 ʔiiʔiʔaλ ʔahʔaa masčimʔakʔi
 ʔiiʔiʔ -ʔaλ ʔahʔaa masčim -ʔak =ʔi·
 feast NOW that way commoner POSS DEF
 he feasted that way his commoners
 Then he feasted his commoners.

20.33 ʔuuʔaaʔuk^wičim qahsaapčimah ḥawit q^wayačiiiktaqimʔ waaʔaλ
 ʔuuʔaaʔuk -ʔi·čim qahsaap -či·p -(m)a·ḥ ḥawit q^wayačiiiktaqimʔ waa -ʔaλ
 behold 2>3p.FUT.IMP kill INDIR 1s.IND chief Wolf tribe say NOW
 behold! I have killed him chief Wolf tribe he said

ḥaahuupšiλ masčimʔakʔi
 ḥaahuupšiλ masčim -ʔak =ʔi·
 advise commoner POSS DEF
 advising his commoners

20.41 tušeek haani ʔuuwiicma qičinm̄it siʔaanitʔi
 tušaak haani ʔuuwiic -ma· qičinm̄it siʔa -ʔat -(m)it =ʔi·
 rascal say! have around the head 3.IND Louse-Son tail INAL former DEF
 rascal! say! he had around his head Louse the former tail of

qaahćinaʔinʔi
 qaḥ -ćinaq -ʔin₂ =ʔi·
 die talk about [L] treated as REL
 the one who was talked about as dead

'Rascal, I say! Louse is wearing about his head the former tail of the one talked about as dead.'

20.42 ʔuuwiicma siʔaanitʔi tiʔiićaqyu wawaafyuuciʔaḷ
 ʔuuwiic -ma· siʔa -ʔat -(m)it =ʔi· tiʔiićaqyu wawaafyuuciḷ -ʔaḷ
 have around the head 3.IND tail INAL former DEF Titichakyo begin saying NOW
 he has around his head the former tail of Titichakyo they began saying

quqʷaasʔi yaqčiʔathʔitq qičinm̄it
 quuʔas =ʔi· yaqčiʔath -ʔiʔq qičinm̄it
 person.PL DEF neighbour 3s.REL Louse-Son
 the people the ones who were neighbours Louse

'He has around his head the former tail of Titichakyo,' the people, the neighbours of Louse, began saying. pg. 4/61 begins below

20.43 ʔuućinaqšiʔaḷ maʔasʔi ʔani maaʔiicuʔayin qičinm̄it
 ʔuućinaqšiḷ -ʔaḷ maʔas =ʔi· ʔani maaʔiicawiḷ -ʔaḷ₁ -ʔin₂ qičinm̄it
 talk about NOW tribe DEF that tie around head attached on treated as Louse-Son
 they began talking about the tribe that he was wearing around his head Louse

ʔuuwiicuʔayin siʔaanitʔi tiʔiićaqyu
 ʔuuwiicuḷ -ʔaḷ₁ -ʔin₂ siʔa -ʔat -(m)it =ʔi· tiʔiićaqyu
 be tied around head attached on treated as tail INAL former DEF Titichakyo
 it was tied around his head his former tail Titichakyo

The tribe began talking about Louse wearing Titichakyo's tail tied about his head.

20.44 hašiiciʔaḷ qʷayaćiiktaqimḷ ʔani maaʔiicqa qičinm̄it
 hašiiciḷ -ʔaḷ qʷayaćiiktaqimḷ ʔani maaʔiic -qa· qičinm̄it
 find out NOW Wolf tribe that tie around head 3.SUB Louse-Son
 they found out about it Wolf tribe that he had tied around his head Louse

siʔaanitʔi yaaqćiiqeʔitqʔaḷ pawaḷa
 siʔa -ʔat -(m)it =ʔi· yaqʷ -ćiiq(a) -ʔiʔq =ʔaḷ pawaḷa
 tail INAL former DEF REL be unable to find 3s.REL =PL miss
 his former tail the one whom they couldn't find who was missing

haʷiḷukʷitʔi
 haʷiḷ -uk -(m)it =ʔi·
 chief DUR former DEF
 their late chief

The Wolf people found out that Louse had tied about his head the tail of the one whom they were unable to find, their late chief.

20.45 niḷkʷaqšiʔaḷ qʷayaćiiktaqimḷ
 niḷkʷaqšiḷ -ʔaḷ qʷayaćiiktaqimḷ
 be excited NOW Wolf tribe
 they became excited Wolf tribe

The Wolf tribe got excited.

20.46 hišimýawi?aλ ma?as?i q^wayačiiktaqim† †apatšii?aλ
 hišimýawiλ -'aλ ma?as =?i· q^wayačiiktaqim† †apatšiiλ -'aλ
 assemble NOW tribe DEF Wolf tribe deliberate NOW
 they gathered the tribe Wolf tribe to consider

q^wis?aaqλii ha?uk^wiλ
 q^wis -?aaqλ -(y)ii ha?uk^wiλ
 do thus INTENT 3.INDF-REL take revenge
 how they would do take revenge

The Wolf tribe gathered together to consider how they would take revenge.

20.47 čuu wiine?in , waa?aλ witwaakuk q^wayačiiktaqim†
 čuu₁ wiina -'in₃ waa -'aλ wi?ak^w₂ -uk q^wayačiiktaqim†
 ok attack 1p.IMP say NOW warrior.PL POSS Wolf tribe
 ok let's attack they said the warriors of Wolf tribe

'Well, let's attack!' said the warriors of the Wolf people.

20.48 hašiiči?aλ qičinstaqim† ?ani wiitañahatqa q^wayačiiktaqim† ?uñ?at
 hašiičiλ -'aλ qičinstaqim† ?ani wiitañah -'at -qa· q^wayačiiktaqim† ?uñ?at
 find out NOW Louse tribe that be attacked PASS 3.SUB Wolf tribe by
 they found out about it Louse people that they were to be attacked Wolf tribe by

The Louse people heard that they were to be attacked by the Wolf people.

20.49 λii?i† ýuuq^waa qičimñit hišimýuup masčim?ak?i
 λii?i† ýuuq^waa qičimñit hišimýawup masčim -'ak =?i·
 feast also Louse-Son assemble commoner POSS DEF
 he gave a feast also Louse calling together his commoners

Louse also gave a feast and called together his commoners.

20.50 ciqšii?aλ hawii?i waa?aλ , čuu huñii?i?in
 ciqšiiλ -'aλ hawiiλ =?i· waa -'aλ čuu₁ huñii?iλ -'in₃
 speak NOW chief DEF say NOW ok dance in 1p.IMP
 he spoke now the chief he said ok let's dance into the house!

yaŋatiičin wiitinhat ?ukspaas?in
 yaq^w -'at -iičin wiitinhi -'at ?ukspaas -'in₃
 REL PASS 1p.INDF.REL be about to attack PASS anticipate 1p.IMP
 of those by whom we are going to be going to be attacked let's anticipate them

The chief (Louse) spoke and said, 'well, let us dance into the house of those who are about to attack us, let's anticipate them.'

20.51 čuu q^wee?in , waa?aλ masčim?i
 čuu₁ q^waa -'in₃ waa -'aλ masčim =?i·
 ok thus 1p.IMP say NOW commoner DEF
 ok let us do so they said the commoners

'Very well, let us do so,' said the commoners.

20.52 takči?inim suu muustati čiihati , waa?aλ hawii?i
 tak^w₂ -šiλ -'i·nim suu muustati čiihati waa -'aλ hawiiλ =?i·
 each PRF 1p>3.FUT take bow arrow say NOW chief DEF
 let us each do fso take bow arrow he said the chief

'Let us each take a bow and arrow,' said the chief.

20.53	nuuk ^w iĩḥsi?aḷ nuuk ^w iĩḥsiḷ - ^ʔ aḷ compose a song NOW he started to compose a song	ḥawīḥ?i ḥawīḥ =?i chief DEF the chief	waa?aaqḷuk?itq waa -?aaqḷ -uk -?i-tq say INTENT DUR 3s.REL that which his would say	nuuk nuuk song song	ḥuḥii?iḷyāk ḥuḥii?iḷyāk ^w entrance song entrance song
-------	--	--	--	------------------------------	---

Then the chief began composing a song (and deciding) what his entrance song would say.

Refers to the custom of ceremonial entry into a house while singing and dancing, a custom followed in potlatches or ceremonial visits.

20.54	ḥašiiči?aḷ ḥašiičiḷ - ^ʔ aḷ find out NOW they found out about it	ḡuuq ^w aa ḡuuq ^w aa also also	q ^w ayačiiktaqimḥ q ^w ayačiiktaqimḥ Wolf tribe Wolf tribe	?ani ?ani that that	ḥuuḥi?i?at ḥuḥii?iḷ - ^ʔ at dance in PASS they would dance in
-------	---	--	--	------------------------------	--

The Wolf people in turn heard that they (the Lice people) were (going) to come dancing into (their) house.

20.55	ḥišimḡawi?aḷ ḥišimḡawiḷ - ^ʔ aḷ assemble NOW they gathered	ḡuuq ^w aa ḡuuq ^w aa also also	k ^w iči?aḷ k ^w ičiḷ - ^ʔ aḷ sharpen NOW they sharpened	čičiči čičiči tooth teeth	witwaakuk wi?ak ^w ₂ -uk warrior.PL POSS the warriors of	q ^w ayačiiktaqimḥ q ^w ayačiiktaqimḥ Wolf tribe Wolf tribe
-------	---	--	---	------------------------------------	--	--

ḥahamutnaqtaqimḥ
ḥahamutnaqtaqimḥ
Fond-of-bones tribe
Fond-of-bones tribe

They likewise assembled and sharpened their teeth, the Wolf warriors, the Fond-of-bones band.

An epithet.

20.56	ḥupqimḥčinu?aḷ ḥupqimḥčinuḷ - ^ʔ aḷ assemble in one house NOW they assembled in one house	q ^w ayačiiktaqimḥ q ^w ayačiiktaqimḥ Wolf tribe Wolf tribe	maḥḥii maḥḥii house house	?u?ii?iḥ?aḷ ?u?ii?iḥ - ^ʔ aḷ go into house NOW they went into the house
-------	--	--	------------------------------------	--

maḥḥii?akit?i maḥḥii - ^ʔ ak -(m)it =?i house POSS former DEF the former house of	ḥawīḥuk ^w it?i?at ḥawīḥ -uk -(m)it =?i =?at chief POSS former DEF PL of their former chief
--	--

The Wolf people gathered in one house, they went to the house of their former chief.

20.57	?uuks?atu?i ?uuks?atu - ^ʔ i doorway 2s>3.IMPER be at the doorway!	witweek wi?ak ^w ₂ warrior.PL O warrior(s)	waa?aḷ waa - ^ʔ aḷ say NOW they said	q ^w ayačiiktaqimḥ q ^w ayačiiktaqimḥ Wolf tribe Wolf tribe
-------	---	--	---	--

'O warriors, stand at the door,' said the Wolf tribe.

20.58	ḥapatšiḷ ḥapatšiḷ decide they decided	yaacši?aḷ yaacšiḷ - ^ʔ aḷ go NOW they started off	qičīnštaqimḥ qičīnštaqimḥ Louse tribe Louse people
-------	--	--	---

The Louse people came to a decision and started off.

20.59	?iinaxaḷ ?iinaxi - ^ʔ aḷ get ready NOW they were ready	ḥačatak ^w aḷ ḥačatak ^w - ^ʔ aḷ all NOW all of them	suu suu hold holding	muustati muustati bow bow	čiīḥati čiīḥati arrow arrow
-------	---	---	-------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

All were ready, holding bow and arrow.

20.60 w̄ap̄iq̄siʔaλquuweʔin qičinštaqimʔ , waaaayiiii , waaʔaλquuweʔin ,
 w̄ap̄iq̄siλ -ʔaλ -quu₁ -weʔin qičinštaqimʔ waaaayiiii waa -ʔaλ -quu₁ -weʔin
 yell NOW 3.CND 3.QT Louse tribe say NOW 3.CND 3.QT
 they would whoop Louse people they said

waaaayiiihi , waaʔaλquuweʔin w̄ap̄iq̄siλ qičinštaqimʔ .
 waaaayiiihi waa -ʔaλ -quu₁ -weʔin w̄ap̄iq̄siλ qičinštaqimʔ
 say NOW 3.CND 3.QT yell Louse tribe
 they said whooping Louse people

The Louse people would whoop, 'wa:: yi::, wa:: yi:: hi::,' the Louse people said, whooping.

20.61 hiʔaqsuʔashʔaλλaa w̄ap̄iq̄siλ maht̄iiʔi , haaaayiiii , waaʔaλ
 hiʔaqsuʔas -(q)h₃ -ʔaλ =λaa w̄ap̄iq̄siλ maht̄ii =ʔi haaaayiiii waa -ʔaλ
 in front of house BEING NOW again yell house DEF say NOW
 they were in front of the house whooping the house they said

hiʔaqsuʔashʔaλ maht̄iiʔak q^wayačiiktaqimʔ .
 hiʔaqsuʔas -(q)h₃ -ʔaλ maht̄ii -ʔak q^wayačiiktaqimʔ
 outside the door BEING NOW house POSS Wolf tribe
 being at the door the house of Wolf tribe

They whooped again in front of the house, 'ha:: yi::', at the door of the Wolf tribe's house.

20.62 nuuʔiʔaλ qaaqatqyimtʔi qičinštaqimʔ .
 nuuʔiλ -ʔaλ DUP- qatqyuu -(m)it =ʔi qičinštaqimʔ
 start singing NOW SUF rascal PAST DEF Louse tribe
 they started singing now the rascals Louse people

Those rascals of Louse people started singing (their) song.

20.63 hiʔʔaλha q^waa haahaa ʔiʔiic̄aʔyuu heehee
 hiʔ -ʔaλ -haʔ₁ q^waa haa haa ʔiʔiic̄aʔyuu hee hee
 LOC NOW 3.INTERR thus thus Titichakyo
 is he here now? thus Titichakyo

yaq^winyuhš̄iλiis heehee hininyuhš̄iλ
 yaq^w -inyuh -š̄iλ -(y)iis hee hee hininyuhš̄iλ
 REL on visit to get... PRF 1s.INDF.REL come to visit
 the one whom I am visiting being on a visit

yaq^winyuhš̄iλiis hininyuhš̄iλ wawaaʔak tuuš̄yuuʔi nuuk .
 yaq^w -inyuh -š̄iλ -(y)iis hininyuhš̄iλ wawaa -ʔak tuuš̄yuu =ʔi nuuk
 REL on visit to get... PRF 1s.INDF.REL come to visit say POSS rascal DEF song
 whom I might be visiting being on a visit the words of the the rascals song

'Are you there thus, Titichakyo, whom I might be visiting?' go the words of the rascals' song. pg. 6/63 begins above

20.64 hininyuhš̄iλqathʔaλ yaaq^wiʔitʔitq qaḥsaap ʔuxš̄iλ .
 hininyuhš̄iλ -qaʔh -ʔaλ yaaq^w -iʔ -(m)it -ʔiʔq qaḥsaap ʔuxš̄iλ
 come to visit pretend(edly) NOW REL do to [L] former 3s.REL kill murder
 he pretended to come to visit him the one whom he did to killed murdered

He (Louse) pretended to come to visit the one whom he had murdered.

20.65 huufiʔiʔiʔsiʔaʔ qičinštaqimʔ čipqaaʔaʔ muustatakʔiʔaʔ
 huufiʔiʔiʔsiʔ -ʔaʔ qičinštaqimʔ čipqaa -ʔaʔ muustati -ʔak ʔi =ʔaʔ
 start to dance into house NOW Louse tribe be bending NOW bow POSS Ee PL
 they started to dance into the house Louse people they had them bent their bows

hačatak taaciʔuʔʔaʔpaʔlquuweʔin čiihatak hiyiiʔʔitq
 hačat taaciʔuʔʔaʔp -ʔaʔ -quu, -weʔin čiihati -ʔak hiʔ -ʔiʔ -ʔiʔtq
 all poke in the face NOW 3.CND 3.QT arrow POSS LOC in the house 3s.REL
 all they pointed them in the faces their arrows at the ones in the house

qʷayačiiiktaqimʔ
 qʷayačiiiktaqimʔ
 Wolf tribe
 Wolf tribe

The Louse people started dancing into the house; they all had their bows bent and pointed their arrows in the faces of the Wolf tribe in the house.

20.66 wiiʔaqstuʔaʔ qʷayačiiiktaqimʔ wawaaʔatukʔitq
 wiiʔaqstuʔ -ʔaʔ qʷayačiiiktaqimʔ wawaa -ʔat -uk -ʔiʔtq
 get angry NOW Wolf tribe say PASS POSS 3s.REL
 they got angry Wolf tribe that which was being said about theirs

nuuʔnuuyatuk haʔwiʔukʷitʔiʔaʔ
 nuuʔnuuya -aʔtuk haʔwiʔ -uk -(m)it ʔi =ʔaʔ
 be singing make ... sound chief POSS former Ee PL
 taunting with their singing of their former chief

The Wolf people were angry at what was being said about their former chief taunting with their song.

20.67 ʔapʔwinʔak haʔwiʔ qičinštaqimʔ čiiisiʔiʔiʔi huufiʔiʔiʔ
 ʔapʔwin -ʔak haʔwiʔ qičinštaqimʔ čiiisiʔiʔi =ʔiʔ huʔiʔiʔiʔ
 middle POSS chief Louse tribe file into house REL dance in
 theirs was in the middle chief Louse people as they filed into the house dancing in

The chief of the Louse people was in the middle as they filed into the house dancing.

20.68 hineeʔiʔaʔluk haʔwiʔ qičinštaqimʔ yaaʔweeʔin čiiisiicaʔ ʔaani
 hineeʔiʔ -ʔaʔ -uk haʔwiʔ qičinštaqimʔ yaaʔ -weʔin čiiisiic -ʔaʔ ʔaani
 enter house NOW POSS chief Louse tribe there 3.QT wrap around head NOW really
 theirs entered the house chief Louse people he was there wrapped around head really

siʔaanitʔi ʔiʔiʔiicaqyu
 siʔa -ʔat -(m)it =ʔiʔ ʔiʔiʔiicaqyu
 tail INAL former DEF Titichakyo
 the former tail of Titichakyo

The chief of the Louse people entered the house and there he was, sure enough, with Titichakyo's tail really around his head.

20.69 ʔaʔhʔaʔ ʔuuʔiʔaʔ wiiʔaqstuʔ qʷayačiiiktaqimʔ načuʔaʔʔaʔqa ʔaanaaʔ
 ʔaʔhʔaʔ ʔuuʔiʔiʔ -ʔaʔ wiiʔaqstuʔ qʷayačiiiktaqimʔ načuʔaʔ -ʔaʔ -qaʔ ʔaana -ʔaʔ
 now be more NOW get angry Wolf tribe see NOW 3.SUB really NOW
 and now they got more getting angry Wolf tribe they saw now that it really was

ʔuhʔaʔ siʔaanitʔi ʔiʔiʔiicaqyu yaaqʷiicaʔʔitq haʔwiʔʔi
 ʔuh -ʔaʔ siʔa -ʔat -(m)it =ʔiʔ ʔiʔiʔiicaqyu yaaqʷ -iic -ʔaʔ -ʔiʔtq haʔwiʔ =ʔiʔ
 is NOW tail INAL former DEF Titichakyo REL belong to NOW 3s.REL chief DEF
 it was the former tail of Titichakyo that which belonged to the chief

qičinm̄it maaλiic
 qičinm̄it maaλiic
 Louse-Son tie around head
 Louse it was tied around his head

And now the Wolf people were angrier than ever, because they saw that it really was Titichakyo's tail that the chief of the Louse people had around his head.

20.70 ničinkaλ q^wayačiiḱtaqim̄t minkaa ʔanahʔitq
 ničink^w -^ʔaλ q^wayačiiḱtaqim̄t minkaa ʔanah^w -ʔiḱtq
 crowded together NOW Wolf tribe be all around size 3s.REL
 they were crowded together Wolf tribe they were all around which was the size of

mah̄tiiʔi λaakiipiḱʔaλ
 mah̄tii =ʔi· λaakiipiḱ -^ʔaλ
 house DEF stand up in house NOW
 the house standing up on the floor

The wolves were standing up packed close together all around the house.

20.71 haayiiʔiλ qičinḱtaqim̄t huuḱiʔiλ ʔuuʔiičaqiḱ
 haayiiʔiλ qičinḱtaqim̄t huḱiiʔiλ ʔuuʔiičaqiḱ
 all enter house Louse tribe dance in go to rear of house
 they all entered the house Louse people dancing in going to the rear of the house

hiiḱčaqiḱʔi haw̄iʔi maaλiicʔi siḱa
 hiiḱčaqiḱ -^ʔi· haw̄iḱ =ʔi· maaλiic =ʔi· siḱa
 rear of house 2s>3.IMPER chief DEF tie around head DEF tail
 be at the rear of the house the chief tied around his head tail

All the Louse people came dancing into the house and the chief, with the tail around his head, reached the rear of the house. pg. 7/64 begins here

20.72 hiḱh ʔahʔaa ʔuuq^waa huuyaaḱ
 hiḱ -(q)h₃ ʔahʔaa ʔuuq^waa huuyaaḱ
 LOC BEING that also dance
 while there he that also he danced

There too he (continued) dancing.

20.73 čuucskapuuh̄ m̄ačiiʔaλin , waaʔaλ q^wayačiiḱtaqim̄t
 čuucskapuuh̄ m̄ačiiλ -^ʔaλ -^ʔin₃ , waa -^ʔaλ q^wayačiiḱtaqim̄t
 comrades! bite NOW 1p.IMP say NOW Wolf tribe
 well! rascals let us bite them now! they said Wolf tribe

'Comrades, let us now bite them!' said the Wolf people.

20.74 m̄ačpitaḱaλ taakčiiλ yaq^waḱuḱm̄inḱʔitq
 m̄ač -^ʔipitap -^ʔaλ tak^w₂ -či₂ -šiλ yaq^w -a·haw̄iḱ -m̄inḱ -ʔiḱtq
 bite on the floor NOW each at PRF REL in front of PL 3s.REL
 they bit at them on the floor each doing at who was in front of them

Each singling out the one before him, they bit at them on the floor.

20.75 mah̄šiλquu ʔaani q^wayačiiḱtaqim̄t ʔuunuul̄ miḱšiλ
 mah̄šiλ -quu₁ ʔaani q^wayačiiḱtaqim̄t ʔunw̄iiλ miḱšiλ
 collapse 3.CND really Wolf tribe because be the same
 they were as if collapsing really Wolf tribe because they did the same

ḱah̄šiλ m̄ačpitaḱ
 ḱah̄šiλ m̄ač -^ʔipitap
 bend forward bite in house [MC]
 bending forward biting them on the floor

The wolves were just as though they had collapsed, because they bent forward to bite at them on the floor.

20.76	wikaata wik -a'ta not direct action at they didn't do	máčił máčił bite biting something	łáłaqćuq ^w a DUP- łaq ^w -ćuq ^w a PL mushy in mouth their mouths full of soft mass	ćakumc ćakumc dirt dirt	q ^w ayaćiiktaqimł q ^w ayaćiiktaqimł Wolf tribe Wolf tribe
-------	--	--	---	----------------------------------	--

ʔuunuul ʔunwiił because because	ʔanahta ʔana -hta ₁ only do to did only to	máčił máčił bite biting	ʔustʔiłʔi ʔustʔił =ʔi floor DEF the floor	ćakumcʔi ćakumc =ʔi dirt DEF the dirt
--	--	----------------------------------	--	--

The Wolf people bit nothing, (but) got their mouths full of dirt because they only bit the dirt floor.

20.77	qičaniičiʔał qičaniičił become a louse they became lice	- ² ał maʔasʔi maʔas =ʔi tribe DEF the tribe	qičinštaqimł qičinštaqimł Louse tribe Louse people	hisiik hisiik ^w go along going along	tuxswii tuxswii jump through jumping through
-------	--	---	---	--	---

kukuħinkstaqsʔi kukuħinkstaqs =ʔi gap gaps	ćičići ćičići tooth teeth	qičinštaqimł qičinštaqimł Louse tribe Louse people
---	------------------------------------	---

The Louse people turned into lice and jumped through the spaces between the teeth (of the wolves).

20.78	wikiith wikiit non-existent none were	-(q)ħ ₃ maʔiʔat maʔiʔ graze with teeth grazed by the teeth	- ² at PASS
-------	--	---	---------------------------

None was (even) grazed by the teeth.

20.79	ʔax ʔax Aahh Aahh	ʔax ʔax Aahh Aahh	, wawaaweʔin wawaa -weʔin say 3.QT they said
-------	----------------------------	----------------------------	--

'Ah ah ah', they said (the Wolf people).

20.80	ʔaanaħi ʔaanaħi just they were just	ćacaak ^w aqʔatu DUP- ćaak ^w aqʔatu DIST be choked with dirt each being choked with dirt	cucumaćuq ^w a DUP- cumaćuq ^w a DIST have the mouth full of each having the mouth full of	ćakumc ćakumc dirt dirt
-------	--	--	---	----------------------------------

q^wayaćiiktaqimł
q^wayaćiiktaqimł
Wolf tribe
Wolf tribe

The Wolf tribe were choked with dust, each having his mouth full of dirt.

20.81	haayii haayi	haayii haayi	ħhii 'hii	, waaʔał waa - ² ał say NOW they said	qičinštaqimł qičinštaqimł Louse tribe Louse people	hiłʔał hił - ² ał LOC NOW there now	yaa yaa ₁ there	hitaasʔi hitaas ₁ =ʔi outside DEF outside
-------	-----------------	-----------------	--------------	--	---	---	----------------------------------	---

'Ha:: yi:: ha:: yi:: hi::', said the Louse people from outside.

20.82 ʃaksuuqʌh suutiʃ caqsaapaaʃitaʃ suutiʃ q^wamihsimtquus
 ʃaksuuqʌ -(m)a·h suutiʃ caqsaap -²aah -(m)it -(m)a·h suutiʃ q^waa -mihsa -(m)it -quus
 feel sorry 1s.IND you set on end IRR former 1s.IND you thus want PAST 1 CND
 I feel sorry for you I would have set you on end you if I had wanted to do

maalmaayaʃipaaʃitaʃ siiwa hitaqʌ tiičma , waaʔaʌ ciqnaak
 maalmaaya -čip -²aah -(m)it -(m)a·h siiwa hitaqʌ tiičma waa -²aʌ ciq -na·k^w
 chew INDIR IRR former 1s.IND you [Pl] inside heart say NOW speak COMPL
 I would have bitten you you all inside heart he said one speaking

qičinstaqimʃ waaʃtaqʃiʔaʌ ʔahʔaa .
 qičinstaqimʃ waaʃ -taqʃiʌ -²aʌ ʔahʔaa
 Louse tribe say before ...ing NOW that
 Louse people having said before going that

'I feel sorry for you, I would have set you all on end if I had wanted to, I would have bitten into your hearts',
 said one of the lice and, having said (before going).

metaphor for 'kill' = 'set on end' i.e., would have killed you.

20.83 waʃiʔaʌ ʔiqʃiʌtaqʃiʌ .
 waʃiʌ -²aʌ ʔiqʃiʌ -taqʃiʌ
 go home NOW yell before ...ing
 they went home yelling before

They yelled and went home.

20.84 ʔaanimin wiinaaqʌ ʔuksʃinʌ ʃaačilseʔin , waanaakaʌ
 ʔaani -(m)in wiinaaqʌ ʔuksʃiinawiʌ ʃaačil -sasa -²in₃ waa -na·k^w -²aʌ
 really 1p IND cannot prevail let go only [L] 1p.IMP say COMPL NOW
 we really cannot get the better of them let's just let it go one of them said

q^wayačiiik .
 q^wayačiiik^w
 wolf
 wolf

'We really cannot get the better of them. Let us just let it go,' said one of the wolves.